



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.  
Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.  
Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project.



Junio 2007.  
Junho 2007.  
June 2007.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)  
Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso site](#)  
If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

## Español.

### Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de junio de 2007.

Estudios Socioeconómicos  
Avances técnicos  
El Acuífero en la TV  
Centro de Referencia  
Cooperación OIEA  
Itapúa  
Concordia-Salto  
Ribeirão Preto  
Rivera-Santana  
Equipo de la SG

## Português.

### Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de junho de 2007.

Estudos Socioeconômicos  
Avanços técnicos  
O Aquífero na TV  
Centro de Referência  
Cooperação AIEA  
Itapua  
Concórdia-Salto  
Ribeirão Preto  
Rivera-Sant'Ana  
Equipe da SG

## English.

### Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) June 2007 activities report.

Socioeconomic Studies  
Technical Progress  
The Aquifer in TV  
Reference Center  
IAEA Cooperation  
Itapúa  
Concordia-Salto  
Ribeirão Preto  
Rivera-Santana  
GS Team

## Español.

### Estudios Socioeconómicos

Los llamados para la provisión de estudios específicos de apoyo a la Secretaría General del Proyecto en las cuatro áreas piloto se encuentran anunciados en nuestro sitio web desde el 22 de junio. El plazo para presentar postulaciones vence el 13 de julio.



[volver al menú](#)

### Avances técnicos

Al tiempo que finalizó el levantamiento gravimétrico de campo y se comenzó con el correspondiente a los sondeos magnetotéluricos (AT y AMT), están en plena ejecución las tareas de campo de levantamientos geológicos de transectas en Brasil y Paraguay.

Por su parte, se están realizando los envíos de muestras a distintos laboratorios para determinación de isótopos ambientales de acuerdo a la planificación realizada con apoyo de la Organización Internacional de Energía Atómica (OIEA). Además, fue finalizada la cartografía local de los proyectos piloto.



[volver al menú](#)

### El Acuífero en la TV

El spot de TV del Proyecto fue emitido por estaciones de la Red Globo en la región de Ribeirão Preto en la semana del 5 de junio, Día Mundial del Medio Ambiente, en horario central. Según datos de Ibope Mediaquiz, el spot fue visto por 1.011.275 televidentes. Esa misma semana también tuvo amplia difusión en emisoras de Paraguay y Uruguay.



[volver al menú](#)

## Centro de Referencia

El Departamento de Aguas y Energía Eléctrica (DAEE) del Estado de San Pablo inauguró en Ribeirão Preto, el "Centro de Referencia del Acuífero Guaraní Ing. Celso Antônio Perticarrari". El evento contó con la presencia del Superintendente de DAEE, Ubirajara Tannuri Felix; el Secretario Nacional de Recursos Hídricos y Ambiente Urbano, Luciano Zica; el Director de Recursos Hídricos de la Secretaría de Recursos Hídricos y Ambiente Urbano del Ministerio de Medio Ambiente, João Bosco Senra, el Coordinador Nacional y el Secretario General de nuestro Proyecto, entre otros técnicos y representantes de organismos ligados a la gestión de recursos hídricos. El Centro será, en adelante, sede de las reuniones sobre agua subterránea y presentaciones técnicas relacionadas al Proyecto.



 [volver al menú](#)

## Cooperación OIEA

Finalizó con éxito la visita de Gerardo Vivas, ingeniero químico venezolano, a los pilotos de Rivera-Santana e Itapúa en el marco del acuerdo de cooperación entre el Proyecto y la OIEA. Entre las actividades desarrolladas por Vivas, con apoyo de técnicos de la SG y de los facilitadores locales, se destacan las mediciones de caudal en cursos superficiales y la determinación de direcciones y velocidad de flujo subterráneo mediante la aplicación de trazadores en pozos. Vivas además brindó una conferencia sobre "Aplicación de la técnica de trazadores en agua subterránea" en Santana do Livramento y un debate sobre el mismo tema en Itapúa.



 [volver al menú](#)

## Itapúa

El área piloto recibió la visita de Elena Benítez, Coordinadora Nacional del Proyecto, Ricardo Hirata, técnico del GW-MATE, y Georg Houben, representante de la agencia colaboradora alemana BGR. Durante este mes, además, finalizaron los ensayos de bombeo a cargo de PROINSA que abarcaron los distritos de Jesús, Trinidad, Obligado y Hohenau.



 [volver al menú](#)

## Concordia-Salto

Los medios locales del área se hicieron eco de la intensa campaña de información sobre las actividades de la Oficina del Piloto, la Comisión Transfronteriza y las empresas que desarrollan monitoreos programados, tanto de aguas de pozos termales como de sus efluentes, con motivo de la celebración del Día Mundial del Medio Ambiente el pasado 5 de junio. Al mismo tiempo SNC-Lavalin comenzó a desarrollar en la región el trabajo de campo (entrevistas individuales en profundidad a actores locales clave) orientado a empezar los estudios técnicos socioeconómicos del área piloto.



 [volver al menú](#)

## Ribeirão Preto

Fue planificada la metodología de realización de los ensayos de bombeo en el área del piloto, a cargo de DH (asociada de SNC-Lavalin) con la presencia de Jorge Santa Cruz por la SG. Asimismo se discutió el desarrollo del mapa hidrogeológico del área Norte del SAG y su continuidad por parte del Laboratorio de Estudios de Cuenca (LEBAC), del Instituto de Geociencias y Ciencias Exactas (IGCE), de la Universidad Estadual de San Pablo (UNESP).



 [volver al menú](#)

## Rivera-Santana

Con apoyo del facilitador local del proyecto piloto comenzó la toma de muestras de pozos en el área, a cargo de Proinsa. La colaboración de Ivo Mello, de la Dirección de Recursos Hídricos de Rio Grande do Sul y nuevo Coordinador del Proyecto por ese Estado, y de la compañía estadual de suministro de agua y saneamiento (CORSAN) facilitó la tarea, insumo indispensable para la finalización del trabajo de campo en la región Sur de Brasil.



 [volver al menú](#)

## Equipo de la SG

Damos la bienvenida a Diego Lupinacci, quien se incorpora al equipo de la Secretaría General del Proyecto como Especialista en Tecnología Informática y Mantenimiento de Sitio Web. Al mismo tiempo, despedimos con aprecio a Gabriel Menini, que ocupó hasta mayo esa posición, y le deseamos éxitos en su nuevo camino.



[volver al menú](#)

En el marco del SISAG, y con colaboración de expertos de los países, continúa en proceso de desarrollo y mejora el [portal SIG del Proyecto](#). Para ingresar al mismo se debe llenar una solicitud de acceso libre. Invitamos a enviar aportes y sugerencias y agradecemos las visitas recibidas hasta el momento.

Les agradecemos su colaboración y atención.  
Atentamente,

**Luiz Amore**  
Secretario General

.....[Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Piera 1992 2° Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY  
Tel/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

## Português.

### Estudos Socioeconômicos

Os chamados para a elaboração de estudos específicos de apoio à Secretaria-Geral do Projeto nas quatro áreas pilotos se encontram anunciados em nosso site Web desde 22 de junho. O prazo para a apresentação de postulações vence em 13 de julho.



[voltar ao topo](#)

### Avanços técnicos

Com a finalização dos levantamentos gravimétricos de campo e o início das correspondentes sondagens magnetotélúricas (AT e AMT), as tarefas de campo dos levantamentos geológicos de perfis no Brasil e Paraguai estão em plena execução.

Por outra parte, estão sendo realizados os envios de amostras a distintos laboratórios para determinação de isótopos ambientais de acordo ao planejamento realizado com o apoio da Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA). Ademais foi finalizada a cartografia local dos projetos pilotos.



[voltar ao topo](#)

### O Aquífero na TV

O vídeo para TV do Projeto foi emitido em horário nobre por estações afiliadas à Rede Globo na região de Ribeirão Preto na semana de 5 de junho, Dia Mundial do Meio Ambiente. Segundo dados do Ibope Mediaquiz, o vídeo foi visto por 1.011.275 telespectadores. Também nessa mesma semana houve ampla difusão em emissoras do Paraguai e Uruguai.



[voltar ao topo](#)

### Centro de Referência

O Departamento de Águas e Energia elétrica (DAEE) do Estado de São Paulo inaugurou em Ribeirão Preto, o "Centro de Referência do Aquífero Guaraní Engenheiro Celso Antônio Perticarrari". O evento contou com a presença do Superintendente do DAEE, Ubirajara Tannuri Felix; o Secretário Nacional de Recursos Hídricos e Ambiente Urbano, Luciano Zica; o Diretor de Recursos Hídricos da Secretaria de Recursos Hídricos e Ambiente Urbano do Ministério de Meio ambiente, João Bosco Senra, o Coordenador Nacional e o Secretário-Geral de nosso Projeto, entre outros técnicos e representantes de organismos vinculados à gestão de recursos hídricos. O Centro será, em diante, sede das reuniões sobre águas subterrâneas e apresentações técnicas relacionadas ao Projeto.



[voltar ao topo](#)

## Cooperação AIEA

Finalizou com êxito a visita de Gerardo Vivas, engenheiro químico venezuelano, aos pilotos do Rivera-Santana e Itapúa no marco do acordo de cooperação entre o Projeto e a AIEA. Entre as atividades desenvolvidas por Vivas, com apoio de técnicos da SG e dos facilitadores locais, destacam-se as medições de vazões em cursos superficiais e a determinação de direções e velocidades de fluxo subterrâneo mediante a aplicação de traçadores em poços. Vivas além disso brindou uma conferência sobre "Aplicação da técnica de traçadores em águas subterrâneas" em Santana do Livramento e um debate sobre o mesmo tema em Itapúa.



[voltar ao topo](#)

## Itapúa

A área piloto recebeu a visita de Elena Benítez, Coordenadora Nacional do Projeto, Ricardo Hirata, técnico do GW-MATE, e Georg Houben, representante da agência alemã BGR. Além disso, foram finalizados os ensaios de bombeamento a cargo de PROINSA que abrangeram os distritos do Jesus, Trindade, Obrigado e Hohenau.



[voltar ao topo](#)

## Concórdia-Salto

Os meios locais da área difundiram a intensa campanha de informação sobre as atividades do Escritório do Piloto, Comissão Transfronteiriça e empresas que desenvolvem os monitoramentos programados, tanto de águas de poços termais como de seu efluentes, por ocasião da celebração do Dia Mundial do Meio Ambiente no último 5 de junho. Ao mesmo tempo, SNC-Lavalin começou a desenvolver na região o trabalho de campo (entrevistas individuais em profundidade a atores locais chave) para começar os estudos técnicos socioeconômicos da área piloto.



[voltar ao topo](#)

## Ribeirão Preto

Foi planejada a metodologia de realização dos ensaios de bombeamento na área do piloto, a cargo de DH (associada à SNC-Lavalin) com a presença de Jorge Santa Cruz pela Secretaria-Geral. Na oportunidade foi discutido o desenvolvimento do mapa hidrogeológico da área Norte do SAG e sua continuidade por parte do Laboratório de Estudos da Bacia (LEBAC), do Instituto de Geociências e Ciências Exatas (IGCE), da Universidade Estadual Paulista (UNESP).



[voltar ao topo](#)

## Rivera-Santana

Com apoio do facilitador local do projeto piloto iniciada a amostragem de poços na área, a cargo de PROINSA. O apoio de Ivo Mello, da Direção de Recursos Hídricos de Rio Grande do Sul e novo Coordenador do Projeto por esse Estado, e da companhia estadual de abastecimento de água e saneamento (CORSAN) facilitaram a tarefa, insueto indispensável para a finalização do trabalho de campo na região sul do Brasil.



[voltar ao topo](#)

## Equipe da SG

Bem-vindo a Diego Lupinacci, quem se incorpora à equipe da Secretaria-Geral do Projeto como Especialista em Tecnologia Informática e Manutenção do Sítio Web. Ao mesmo tempo, despedimos com apreço de Gabriel Menini, que ocupou essa posição até maio último e desejamos-lhe amplo sucesso em seu novo caminho.



[voltar ao topo](#)

Na elaboração do SISAG, e com colaboração de especialistas dos países, continua em processo de desenvolvimento e aperfeiçoamento o portal SIG do Projeto. Para ingresso neste sítio deve-se preencher uma solicitação de acesso livre. Suas contribuições e sugestões serão bem-vindas e agradecemos as visitas recebidas até o momento.

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.  
Atenciosamente,

**Luiz Amore**  
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAI  
Fone/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

## English.

### Socioeconomic Studies

The call for the provision of specific studies to support the Project General Secretariat in the four pilot areas has been announced in our website since June 22nd. The deadline to apply is July 13th.



[back to top](#)

### Technical Progress

At the time field gravimetric surveys finished and magneto-telluric geophysics (AT and AMT) began, geological fieldwork related to cross-sections in Brazil and Paraguay is on track. On the other hand, the shipments of samples to different laboratories for environmental isotope determination are being made according to the planning made with support of the International Atomic Energy Organization (IAEA). In addition, the pilot projects' local cartography has been finished.



[back to top](#)

### The Aquifer in TV

Project TV spot was broadcasted at primetime by Globo TV Network stations in Ribeirão Preto area in the week of June 5th (World Environment Day). According to Ibope Mediaquiz data, the spot reached 1.011.275 viewers. That same week it also had ample diffusion through TV stations of Paraguay and Uruguay.



[back to top](#)

### Reference Center

São Paulo State Department of Waters and Electric Energy (DAEE) inaugurated in Ribeirão Preto, the "Guarani Aquifer Reference Center Eng. Celso Antônio Perticarrari". The event counted on the presence of the Superintendent of DAEE, Ubirajara Tannuri Felix; the National Secretary of Water Resources and Urban Environment, Luciano Zica; the Director of Water Resources of the Secretariat of Water Resources and Urban Environment of the Ministry of Environment, João Bosco Senra, the Project National Coordinator and the General Secretary, among other technicians and representatives of water resources management institutions. The Center will be venue of meetings on groundwater and Project technical presentations.



[back to top](#)

### IAEA Cooperation

Gerardo Vivas, Venezuelan chemical engineer, visited the Rivera-Santana and Itapúa pilot projects within the framework of the cooperation agreement between IAEA and our Project. Among other activities developed by him with support of GS technicians and the local facilitators, stand out the volume measurement in superficial courses and the determination of groundwater flows directions and speed by means of the application of tracers in wells. Vivas, in addition, offered a conference on "Application of tracers' technique in groundwater" in Santana do Livramento and conducted a debate on the same subject in Itapúa.



[back to top](#)

## Itapúa

The pilot area received the visit of Elena Benítez, Project National Coordinator, Ricardo Hirata, GW-MATE technician, and Georg Houben, representative of the German collaborating agency BGR. During this month, in addition, pumping tests in charge of PROINSA that included the districts of Jesús, Trinidad, Obligado and Hohenau, finished.



 [back to top](#)

## Concordia-Salto

Local media extensively covered the information campaign launched in occasion of World Environment Day on June 5th, related to the activities of the Pilot Office, the Transboundary Commission, and the companies that are developing programmed monitoring of thermal wells' waters and their effluents. At the same time SNC-Lavalin began in the region the fieldwork (individual in-depth interviews to key local actors) aimed to develop pilot area socioeconomic technical studies.



 [back to top](#)

## Ribeirão Preto

Pumping tests' methodology in the pilot area, in charge of DH (SNC-Lavalin associated), was planned with the presence of Jorge Santa Cruz by the GS. At the same time it was discussed the development of the hydrogeological map of the GAS North Area and its continuity on the part of the Basin Studies Laboratory (LEBAC), of Geosciences and Exact Sciences Institute (IGCE), of the Estate University of São Paulo (UNESP).



 [back to top](#)

## Rivera-Santana

With support of the local facilitator, Proinsa began well sampling tasks in the area. The activity, that is an essential input to finish the Brazilian South area fieldwork, has been also facilitated by Ivo Mello, from Rio Grande do Sul State Water Resources Direction and new Project Coordinator by that State, and by the water and sanitation State company (CORSAN).



 [back to top](#)

## GS Team

We welcome Diego Lupinacci, who joins the GS team as IT officer. At the same time, we say an affectionate goodbye to Gabriel Menini, who was in charge of that position until May, and we wished him success in his new endeavor.



 [back to top](#)

The Project GIS portal, continues its development and improving process within the framework of SISAG, with collaboration of experts of the countries. In order to sign-in it is necessary to fill-in a free access form. We invite to send contributions and suggestions, and thank for the visits received.

We thank for all your collaboration and attention.  
Sincerely yours,

**Luiz Amore**  
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guarani Aquifer System Project // Luis Piera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY  
Phone/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)